

Subḥāna rabbiya l-‘aẓīm

تَسْبِيحُ الرَّكُّوعِ

La glorificación de la inclinación

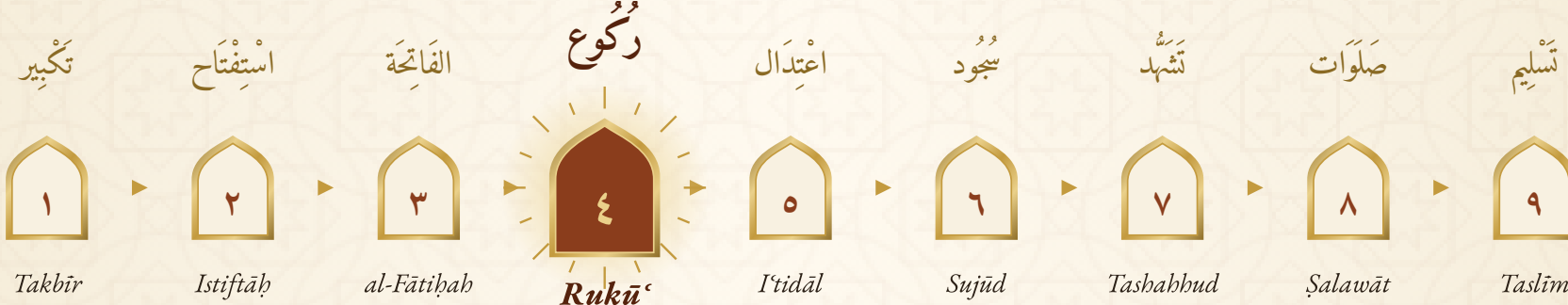
سُبْحَانَ رَبِّيَ الْعَظِيمِ

Subḥāna rabbiya l-‘aẓīm

«¡Gloria a mi Señor, el Grandioso!»

— repetida habitualmente tres veces, con la espalda horizontal y las manos sobre las rodillas

SU LUGAR EN LA ṢALĀḤ



oncluida la recitación, el orante pronuncia *Allāhu akbar* y se inclina: es el **rukū'**. En esa postura de reverencia, a medio camino entre estar erguido y postrarse, glorifica a Dios con una fórmula breve que procede directamente de una aleya coránica. El orante se apropia del mandato que el Corán dirigía al Mensajero: «glorifica el nombre de tu Señor, el Grandioso».

Procedencia de la fórmula. Según un hadiz transmitido por 'Uqba ibn 'Amir (recogido por Abū Dāwūd), cuando se reveló *fa-sabbih bi-smi rabbika l-‘aẓīm* (Q 56:74) el Profeta dijo: «ponedla en vuestra inclinación». Cuando se reveló *sabbihī sma rabbika l-a'lā* (Q 87:1), dijo: «ponedla en vuestra postración». La fórmula del rukū' es, pues, una **aleyah hecha liturgia**.

DEL MANDATO CORÁNICO A LA VOZ DEL ORANTE

Q 56:74 · 56:96 · 69:52 → la fórmula del rukū'

EL CORÁN · AL MENSAJERO

فَسَبِّحْ

fa-sabbih «glorifica» - imperativo

بِسْمِ رَبِّكَ

bi-smi rabbika «el nombre de tu Señor»

الْعَظِيمِ

l-‘aẓīm «el Grandioso»

EL ORANTE · EN EL RUKU'

سُبْحَانَ

subḥāna «¡gloria a...!» - exclamación

رَبِّي

rabbiya «mi Señor»

الْعَظِيمِ

l-‘aẓīm «el Grandioso»

El «nombre» desaparece sin pérdida: según Sinai, «glorificar el nombre de tu Señor» equivale a «glorificar a tu Señor», pues el nombre es, como en el Antiguo Oriente Próximo, «una cifra de la cosa misma».

ANÁLISIS LINGÜÍSTICO Y TEOLÓGICO

Término por término



Subḥāna

«¡Gloria a...!» — exclamación de glorificación

◆ Es el equivalente aproximado de *al-ḥamdu li-llāhi*, y en Q 30:17–18 una exclamación con *subḥāna* se prolonga con una afirmación de *ḥamd*. Con la preposición *‘an* sirve también para rechazar con indignación lo que se atribuye indebidamente a Dios: «¡gloria a Dios, por encima de lo que Le asocian!» (Q 52:43).

◆ El verbo *sabbaha* es un préstamo del siríaco *shabbah*. En las suras mequies tempranas el imperativo *sabbih* es frecuente y suele ir unido a la postración. Para Sinai, glorificar a Dios era un **acto ritual con horarios y posturas**, una modalidad de la oración misma.

◆ **Glorificación cósmica:** «Todo cuanto hay en los cielos y en la tierra glorifica a Dios». El orante inclinado se suma a una alabanza que la creación entera ya está pronunciando.

*sabbaha li-llāhi mā fi l-**samāwāti wa-l-arḍi* —

«glorifica a Dios cuanto hay en los cielos y en la tierra»

Q 57:1

سَبِّحَ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ



Rabbiya

«mi Señor»

◆ *Rabb* con sufijo posesivo es una de las formas más antiguas de nombrar a Dios en el Corán. Las suras mequies tempranas abundan en *rabbuka*, «tu Señor», y el título ya circulaba en la poesía y la epigrafía preislámicas: «Que nuestro Señor os bendiga», en una inscripción paleoárabe de cerca de al-Ṭā'if.

◆ **Del «tu» al «mi»:** el Corán dice «tu Señor» al Mensajero, y el orante responde «mi Señor». En el rukū' la glorificación es **personal**, en singular. Al erguirse dirá *rabbana*, «Señor nuestro», en plural comunitario.



Al-‘aẓīm

«el Grandioso», «el Inmenso»

◆ Adjetivo de la raíz *-ẓ-m*, «ser grande, inmenso, imponente». En las tres aleyas de las que procede la fórmula califica a «tu Señor»: *fa-sabbih bi-smi rabbika l-‘aẓīm* (Q 56:74, 56:96, 69:52).

◆ Es el mismo adjetivo que cierra el Versículo del Trono (*wa-buwa l-‘alīyyu l-‘aẓīm*, Q 2:255) y que califica a «la magna recitación» (*al-qur‘ān al-‘aẓīm*, Q 15:87). En la inclinación, la grandeza se reconoce **con el cuerpo**.



Raka'a · el gesto

«inclinarse (en la oración)»

◆ **Pareja de la postración:** Sinai señala que seis de las diez aleyas con la raíz *r-k-* la emparejan con *sajada*. No son sinónimos: el rito coránico, como el islámico posterior, incluía ambos gestos, y por eso pueden sustituirse metonímicamente.

◆ **En la Casa de Abraham:** Dios ordena purificar Su casa «para los que circunvalan, los que permanecen, **los que se inclinan y se postran**» (*al-rukka' al-sujūd*, Q 2:125, 22:26). Según Sinai, el pasaje da una etiología abrahámica a ritos que ya se practicaban en el santuario mequí.

◆ **Inclinación y tradición judía:** la tradición rabínica fue reticente a la postración en la oración diaria y prefirió la inclinación; la postración, en cambio, era habitual en el monacato cristiano. La *ṣalāḥ* integra ambas.

yā-‘ayyubā lladbīna āmanū rka'ū wa-sjudū

— «¡oh, los que creéis!, inclinaos y postraos»

Q 22:77

ارْكَعُوا وَاسْجُدُوا

A la luz de las investigaciones de Nicolai Sinai sobre el léxico y la liturgia coránicos.

Nicolai Sinai, *Key Terms of the Qur'an: A Critical Dictionary* (Princeton University Press, 2023), s.vv. *ḥamd*, *ism*, *sajada*, *raka'a*, *rabb*, *ṣallā*. El hadiz de 'Uqba ibn 'Amir: Abū Dāwūd, *Sunan*, Kitāb al-ṣalāḥ.